Curriculum Vitae

Dr. Ross King
Professor of Korean Language and Literature,
University of British Columbia

EDUCATION:

Ph.D. in Linguistics, March 1991. Harvard University
Major field was Korean linguistics and philology.
Minor field was Altaic comparative philology.
M.A. in Linguistics, May 1986. Harvard University
B.A. in Linguistics (Japanese-Korean) and Political Science,
May 1983. Yale College
Phillips Exeter Academy, 1979.

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

Director, UBC Centre for Korean Research, Institute of Asian Research	July 2018 – June 2021
Head, Department of Asian Studies, University of British Columbia	July 2008 – June 2020
Professor of Korean Language and Literature, University of British Columbia	July 2007 - Present
Associate Professor of Korean Language and Literature, University of British Columbia	July 1998 – June 2007
Assistant Professor of Korean Language and Literature, University of British Columbia	July 1994 -June 1998
Korea Foundation Post-doctoral Fellow in Korean Studies, Center for Korean Studies, University of California-Berkeley	1994-1995
Chairman, Centre for Korean Studies, SOAS (School of Oriental and African Studies) University of London	1993-1994
Lecturer in Korean Language and Literature, SOAS (School of Oriental and African Studies) University of London	1990-1994

HONORS, AWARDS & SCHOLARSHIPS:

At UBC:

Academy of Korean Studies "Korean Studies Laboratory" (Principle Investigator)	2011-2016
SSHRC Major Research Fellowship	2008-2011
BK21 Research Fellow, Research and Teaching Unit for Korean Studies, Korea University	2002-2003
Korea Foundation Research Fellowship	2002-2003
Killam Memorial Fellowship	2001-2002
SSHRC Major Research Fellowship	1996-1999

At SOAS:

British Academy Major Research Grant (for Fieldwork on Soviet Korean Dialects)	1993-1997
Korea Research Foundation Grant (for Fieldwork on Soviet Korean Dialects)	1993-1997
Member, Executive Board, KFL Collaborative Teaching Materials Project	1993-2002

At Harvard:

Mellon Foundation Fellow in the Humanities	1984-1987
U.S. Gov't Foreign Language & Area Studies Grant	1987-1988
Harvard GSAS Merit Fellowship	1987-1988
Fulbright IEE Grant, Korea	1986-1987

At Yale:

Phi Beta Kappa, summa cum laude
Distinction in the Major (Political Science)
Exceptional Distinction in the Major (Linguistics)
Morse College Master's Cup for Top Academic Rank
William Gordon Bennet Memorial Prize for Best Senior Essay in International Relations

Other:

Winner of 1987 Korea Culture and Arts Foundation's Annual Literary Translation Prize.
Winner of Prime Minister Award (Republic of Korea), Oct. 9, 2000, for contributions to the advancement of the Korean language (*Kungmu ch'ongni p'yoch'ang, han'gŭl paltchŏn yugongja*)

SERVICE

Service to the Profession:

Co-Chair, Steering Committee, Inter-University Center for Advanced Korean Language Studies, Sungkyunkwan University (2015-present)

Managing Editor: Korean Studies Library, E. J. Brill Publishers

Managing Editor: Language, Writing and Literary Culture in the Sinographic Cosmopolis Series, E. J. Brill Publishers

Co-Editor, James Scarth Gale Library of Korean Literature, University of Toronto Press (2015-present)

Editor-in-Chief: *Sungkyun Journal of East Asian Studies* (2018-present)

Member, Editorial Board, The Languages of Asia Series, E. J. Brill Publishers

Member, Advisory Board, Korean Literature Association (2019-present)

Community Service:

Member, National Advisory Council, Concordia Language Villages, Bemidji, Minnesota (2017-present)

Founder and Dean, Korean Language Village, Concordia Language Villages, Bemidji, Minnesota (1999-2013)

Dean emeritus, Korean Language Village, Concordia Language Villages, Bemidji, Minnesota (2013-present)

PUBLICATIONS

Refereed Publications

(a) Journals

1987a. An introduction to Soviet Korean. *Language Research*, vol. 23, no. 2, pp. 233-277. Seoul: Language Research Institute.

1987b. The Korean elements in the Manchu script reform of 1632. *Central Asiatic Journal*, no. 31/3-4, Autumn, pp. 197-217. Wiesbaden: Harrassowitz.

1989. The Korean dialect materials in Matveev's *Reference book to the city of Vladivostok*. *Language Research*, vol. 24, no. 2, pp. 281-329. Seoul: Language Research Institute.

1991a. A Soviet Korean grammar from 1930. *Korean Language Education* 3, pp. 153-178. Seoul. International Association for Korean Language Education.

1991b. Mathin-Li uy *Hankwuke ipmun* (1969) ey say sayngmyeng ul tehamyense [Adding new life to Martin & Lee's *Beginning Korean*]. *Kyoyuk Han'gŭl* 4, pp. 121-142. Seoul: Hankul Hakhoy.

1992. (and Jae-hoon Yeon). The Koreans in Central Asia and their language – Koryo mar (in Korean). *Han'gŭl* 217, pp. 83-134. Seoul: Han'gŭl Hakhoe.

1993. Archaisms and innovations in Soviet Korean dialects. *Language Research*, 28.2: 201-223. Seoul: Language Research Institute.

1994a. History of reported speech in Korean. *Korean Linguistics* 8, pp. 1-38.

1994b. Dialects and dictionaries in North Korea (in Korean). *Sae Kugŏ Saenghwal*, vol. 3, no. 4 (Winter 1993): 102-124. Seoul: National Academy of the Korean Language.

1996. 'Glasnost' and Soviet Korean literature. *Korean Culture* vol. 17, no. 4, pp. 34-37.

1998. KFL (Korean as a foreign language) vs. KHL (Korean as a heritage language) in North America

and the former USSR: Ambiguous priorities and insufficient resources. *Acta Koreana* vol. 1, August 1998, pp. 27-40.

2001a. Cho Myonghui: Pioneer of Korean proletarian fiction, father of Soviet Korean literature. *Korean Culture*, vol. 22, no. 3, Fall 2001 issue, pp. 18-23.

2001b. Blagoslovennoe: Korean village on the Amur, 1871-1937. *Review of Korean Studies*, vol. 4, No. 2 (December), pp. 133-176. Korea: Academy of Korean Studies.

2002a. King Tongŏn and Rŏsŭ K'ing [Kim Dong-Un and Ross King], co-authors. Kaehwagi Rŏsia kwallyŏn han'gŭl charyo e taehayŏ [New Russian materials on 'kaehwagi' (Enlightenment Period) Korean]. *Han'gŭl* (Journal of the Korean Language Society) vol. 255, pp. 205-262.

2002b. (Review article). *The Korean Language*. By Ho-min Sohn. *Acta Koreana*, vol. 5. no. 2, pp. 99-127.

2004a. Teaching Korean language through literature: Reflections on a decade of experience with modern Korean short fiction. *Kugŏ Kyoyuk Yŏn'gu* (Journal of Korean Language Education) 14, pp. 295-341. Seoul, Korea: Korean Language Education Research Institute, Seoul National University.

2004b. Western missionaries and the origins of Korean language modernization. *Journal of International and Area Studies*, vol. 11, no. 3, pp. 7-38. Seoul: Institute of International Affairs, Graduate School of International Studies, Seoul National University.

2005b. Traditional Korean fairy tales and contemporary Korean fiction: A case study of "The woodcutter and the Nymph." *Acta Koreana*, vol. 8, no. 2, pp. 17-48.

2005c. (co-authored with Bruce Fulton) Parody in modern Korean fiction: An overview. *Acta Koreana*, vol. 8, no. 2, pp. 1-15.

2006. Korean dialects in the former USSR: Reflections on the current state of research. *Pangenhak* vol. 3, pp. 127-153.

2010. Pre-Imjin *kugyŏl* sources in North American library collections: a preliminary survey. *Kugyŏl Yŏn'gu* 25, pp. 217-282.

2011. (co-authored with Dong-un Kim). 20 segi ch'o Rŏsia Tongbang Hagwŏn ŭi han'gugŏ haksupsŏ *Chōsengo dokugaku* e taehayŏ [On the Korean language textbook *Chōsengo dokugaku* from the Russian Vostochnyi Institut at the turn of the 20th century], *Han'gugŏhak* 50, pp. 51-80.

2013. The *kugyŏl* glosses in the Asami collection copy of the *Ch'ŏllo Kŭmgang kyŏng* 川老金剛經. *Acta Koreana*, vol. 16, no. 1 (2013), pp. 199-233.

2015. Ditching 'diglossia': Describing ecologies of the spoken and inscribed in pre-modern Korea. *Sungkyun Journal of East Asian Studies* 15(1):1-19.

2018. The Moon Reflected in a Thousand Rivers: Literary and Linguistic Problems in *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*. *Sungkyun Journal of East Asian Studies* 18(1):1-42.

2020. Can Korean-to-English translation be taught? *Translation Review* 108(1):23-47.

2021. '다이글로시아'라는 용어의 문제점: 전근대 한국의 말하기와 글쓰기의 생태계에 대하여. [Korean translation of King 2015 just above]. *Hanmun hakpo* 43:413-442.

2023. "Inscriptional Repertoires and the Problem of Intra- vs. Interlingual Translation in Traditional Korea." *Sungkyun Journal of East Asian Studies* 23(2): 191-210.

(b) Conference Proceedings

1991. Korean language studies in the USSR: Past, present and future. *Ijungŏnŏhakhoeji* 8, pp. 42-153. Seoul: Korean Society of Bilingualism.

1994. Dialect elements in Soviet Korean publications from the 1920s. In: Howard I. Aronson (ed.), *NSL 7: Linguistic Studies in the Non-Slavic Languages of the Commonwealth of Independent States and the Baltic Republics*, published by the Chicago Linguistic Society, Chicago, Illinois, 1994, pp. 151-183.

2001a. Introduction: Language and literature. Yunshik Chang, Donald Baker and Nam-lin Hur, and Ross King (eds.), *Korea Between Tradition and Modernity: Selected Papers from the Fourth Pacific and Asian Conference on Korean Studies*. Vancouver, BC: UBC Institute for Asian Research, pp. 317-319.

2001b. Blagoslovennoe: Korean village on the Amur, 1871 – 1937. In: *Vtoraia Kazakhstansko-Koreiskaya mezhdunarodnaia konferentsiia "Koreitsy i tsentral'no-aziatskii region."* Vypusk No. 2, pp. 133-176. Almaty, Kazakhstan: Kazakhstansko-Koreiskii nauchnyi tsentr Almatinskogo Gosudarstvennogo Universitet.

2003. Can Korean-to-English literary translation be taught? Some recommendations for Korean funding agencies. Korean Literature Translation Institute (eds.), *2002 Seoul Symposium on Literature and Translation*, pp. 211-225.

2007. Pungmi taehak ŭi han'gugŏ·han'guk munhak kyoyuk hyŏnhwang [Current status of Korean language and literature education in North America]. In *Haeoe Han'gukhak Paeksŏ*, edited by Han'guk Kukche Kyoryu Chaedan, pp. 282-299. Seoul: Ŭryu munhwasa.

2010. Korean Studies in Canada: Present and future. Center for International Affairs, Academy of Korean Studies (eds.), *Korean Studies Abroad: Profiles of Countries and Regions*. Seongnam-si, Gyeonggi-do, Korea: Academy of Korean Studies, pp. 452-468.

2. BOOKS

(a) Co-authored

1993. (with German N. Kim) *Kul'tura, Istoriia i Iazyk Sovetskikh Koreitsev: Istoriografiia i Bibliografiia* [Culture, history and language of the Soviet Koreans: Historiography and bibliography]. Kazakhstan: Alma-Ata. 128 pp.

2000. (and Jae-hoon Yeon). *Elementary Korean*. Rutland, VT: Charles E. Tuttle & Co. 409 pages.

2002. (and Jae-hoon Yeon). *Continuing Korean*. Boston, MA: Tuttle Publishing. 453 pages.

2005. (Co-authored with Dong-un Kim, Kangnam University). *Rŏsia Chŏnggyohoe Kwallyŏn Han'gŭl Charyojip* [Collection of han'gŭl materials from the Russian Orthodox Mission]. Introductory essay in Korean and reproductions of three different Russian Orthodox Church mission materials in Korea from 1905-1912. Seoul: Kangnam Taehakkyo Inmun'gwahak Yŏn'guso. 208pp.

2007. Seo, Hajin. *Hong Gildong*, trans. Janet Hong and Leif Olsen, ed. Ross King and Bruce Fulton. Seoul: Jimoondang. 73 pp.

2015. (co-authored with Kim Jeong-sook, Yeon Jae-hoon and Donald Baker). *Advanced Korean* (with accompanying *Sino-Korean companion* on CD). Tuttle Publishing.

(b) Edited

1998. [sole editor]. *Description and Explanation in Korean Linguistics*. Ithaca, New York: Cornell East Asia Series. 374 pages.

2001a. [co-edited with Yunshik Chang, Donald Baker and Nam-lin Hur]. *Korea Between Tradition and Modernity: Selected Papers from the Fourth Pacific and Asian Conference on Korean Studies*. Vancouver, BC: UBC Institute for Asian Research.

2001b. [co-edited with German N. Kim]. *Koryo Saram: Koreans in the Former USSR*. Special issue of *Korean and Korean American Studies Bulletin*, published by the East Rock Institute, New Haven, Connecticut, 189 pages.

2005. (co-edited with Bruce Fulton). Special issue on parody in modern Korean fiction for *Acta Koreana*, summer 2005 issue. 122 pages.

2006. (co-edited with Yong-gun Ko, Young-Wook Kim, Bon-Kwan Koo, Chung-Kon Shi, Dong-Ju Choi, Hyun-Kyung Yoo, Ikarashi Koichi, Jae-hoon Yeon, and So-Won Chang). *Whither Morphology in the New Millennium?* (Korean title: *21 segi, hyŏngt'aeron ŏdiro kanŭn ka? – Hyŏngt'aeron ŭi kwaje wa chŏnmang*). Seoul: Pagijŏng Press. Xii + 318 pp.
-my role was to translate into English and/or edit several of the contributions originally written in Korean.

2008. Area Editor (with German Kim) for Hesung Chun Koh (ed.). 2008. *Korean Diaspora: Central Asia, Northeast Asia and North America*. New Haven, Ct: East Rock Institute. German Kim and I edited "Part 1: *Koryŏ saram*: Koreans in the former USSR," pp. 1-189. Part One contains these two previously published chapters:

2001a. co-authored with German N. Kim]. Introduction. In: German Kim and Ross King (eds.), *Koryŏ Saram: Koreans in the former USSR*. Special issue of *Korean and Korean American Studies Bulletin*, published by the East Rock Institute, New Haven, Connecticut, pp. 1-18.

2001b. [co-authored with German N. Kim]. Bibliography of works on the Koryŏ Saram, 1990-2000. In: *Koryŏ Saram: Koreans in the Former USSR*. Special issue of *Korean and Korean American Studies Bulletin*, published by the East Rock Institute, New Haven, Connecticut, pp. 141-189.

2016. Edited with Si Nae Park. Translated by James Scarth Gale. Annotations by Donguk Kim. *Score One for the Dancing Girl, and Other Stories from the* Kimun Ch'onghwa*: A Story Collection from Nineteenth-Century Korea*. Toronto: University of Toronto Press. 704 pages.

2020. Edited with Christina Laffin. Saito Mareshi (author), Alexey Lushchenko, Matthieu Felt, Si Nae Park and Sean Bussell (translators), Kanbunmyaku*: The Literary Sinitic Context and the Birth of Modern Japanese Language and Literature*. In Brill's series, "Language, Writing and Literary Culture in the Sinographic Cosmopolis." + "Editors' Preface: Saitō Mareshi, the "Literary Sinitic Context," and Literary Modernity in the Former Sinographic Cosmopolis," IX-XXVII).

2021. Kin Bunkyo [Kim Mun-gyŏng] (author), Ross King (ed.), Ross King, Alexey Lushchenko, Mina Hattori and Si Nae Park (translators), *Literary Sinitic and East Asia: A Cultural Sphere of Vernacular Reading*. Includes my editor's preface: "Editor's Preface: Vernacular Reading in the Sinographic Cosmopolis and Beyond," ix-xl). Leiden: Brill.

2023. [solo editor] *Cosmopolitan and Vernacular in the World of* Wen*: Reading Sheldon Pollock from the Sinographic Cosmopolis*. In Brill's series, "Language, Writing and Literary Culture in the Sinographic Cosmopolis." 592 pages + indexes. Includes three chapters by myself:

—. "Cosmopolitan and Vernacular in the Sinographic Cosmopolis and Beyond: Traditional East Asian Literary Cultures in Global Perspective." In *Cosmopolitan and Vernacular in the World of* Wen*: Reading Sheldon Pollock from the Sinographic cosmopolis*, edited by Ross King. Leiden & Boston: Brill, pp. 1-48.

—. "Vernacularizing the Cosmopolitan? Regional Sanskrits, 'Stufffed Latin' and 'Variant Sinitic'." In *Cosmopolitan and Vernacular in the World of* Wen*: Reading Sheldon Pollock from the Sinographic cosmopolis*, edited by Ross King. Leiden & Boston: Brill, pp. 96-133.

—. "Prolegomena to a Study of 'Chosŏn-style *Hanmun*'." In *Cosmopolitan and Vernacular in the*

World of Wen*: Reading Sheldon Pollock from the Sinographic cosmopolis*, edited by Ross King. Leiden & Boston: Brill, pp. 378-411.

(c) Chapters

1992. History of Korean Language Studies in North America (in Korean). In: *Kugŏhak 100-nyŏn-sa*, 4 volumes (Kim Min-soo retirement volume), pp. 884-893, 1055-1066. Seoul.

1996a. Korean Writing. In: Peter Daniels and William Bright (eds.), *The World's Writing Systems*, pp. 218-227. New York/Oxford: Oxford University Press.

1996b. Mair, Victor H., Janet S. (Shibamoto) Smith, and Ross King. 1996. Comparative Table of Sinitic Characters. Pages 252-58 in *The World's Writing Systems*. P.T. Daniels and W. Bright, eds. New York, NY: Oxford U Press.

1996c. Russian Loanwords in Hamkyeng and Soviet Korean Dialects. In: Jae-Kee Shim, Hong-Pin Im, Young-Kun Ko, Sang-Oak Lee, Ik-Sop Lee, Myung-Ok Choi, Pyonggeun Lee and Hyeon-Hie Lee, eds., *Essays in Honor of Ki-moon Lee*, pp.939-966. Seoul: Shin-gu Publishing Co.

1997a. Language, Politics and Ideology in the Post-war Koreas. In: *Korea Briefing*, ed. by David R. McCann, pp. 109-144. Asia Society.

1997b. Experimentation with Han'gul in Russia and the USSR. In Young-Key Kim-Renaud (ed.), *The Korean Alphabet: History and Structure*, pp. 296-339. Honolulu: University of Hawaii Press.

1998. Nationalism and Language Reform in Korea: The *questione della lingua* in Precolonial Korea. In: Timothy Tangherlini and Hyung-il Pai (eds.), *Nationalism and the Construction of Korean Identity*. Berkeley, CA: University of California (Center for Korean Studies Monograph Series) Press, pp. 33-72.

2001a. co-authored with German N. Kim. Introduction. In: German Kim and Ross King (eds.), *Koryŏ Saram: Koreans in the Former USSR*. Special issue of *Korean and Korean American Studies Bulletin*, published by the East Rock Institute, New Haven, Connecticut, pp. 1-18.

2001b. [co-authored with German N. Kim]. Bibliography of works on the Koryŏ Saram, 1990-2000. In: *Koryŏ Saram: Koreans in the Former USSR*. Special issue of *Korean and Korean American Studies Bulletin*, published by the East Rock Institute, New Haven, Connecticut, pp. 141-189.

2005. Korean Grammar Education for Anglophone Learners: Missionary Beginnings. In: Kukche Han'gugŏ Kyoyuk Hakhoe (IAKLE) (eds.), *Han'gugŏ Kyoyungnon*, vol. 2, pp. 237-274. Seoul: Han'guk Munhwasa.

2006a. Korea, Democratic People's Republic of: Language Situation. In: Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2nd Ed, p. 234. Elsevier: Oxford. ISBN 0-08-044299-4.

2006b. Korea, Republic of (South): Language Situation. In: Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2nd Ed, p. 235. Elsevier: Oxford. ISBN 0-08-044299-4.

2006c. Korean Kinship Terminology. Ho-min Sohn (ed.), *Language in Korean Culture and Society*, pp. 101-117. Honolulu: University of Hawaii Press.

2006d. Dialect Variation in Korean. Ho-min Sohn (ed.), *Language in Korean Culture and Society*, pp. 264-280. Honolulu: University of Hawaii Press.

2006e. Connecting Dialects and Kwukyel. In: Kugyŏl Hakhoe (eds.), *Hanmun Tokpŏp kwa Tong-asia ŭi Muncha* [*Hanmun* reading techniques and writing in East Asia]. Seoul: T'aehaksa, pp. 291-320.

2007a. North and South Korea. In: Andrew Simpson (ed.), *Language and National Identity in Asia*. Oxford: Oxford University Press, pp. 200-235 (references in back of book)

2007b. Globalization and the Future of the Korean Language: Some Preliminary Thoughts. In: Lee, Sang

Oak, Choong-Yon Park, and James H. Yoon (eds.). 2007. *Ŏnŏhak Sanch'aek* [Promenades in Linguistics]. Seoul: Han'guk Munhwasa, pp. 317-347.

2010a. Dialect, Orthography and Regional Identity: P'yŏng'an Christians, Korean Spelling Reform, and Orthographic Fundamentalism. *The Northern Region of Korea: Culture, History and Identity*. Ed. Sun Joo Kim. University of Washington Press, pp. 139-180.

2010b. (co-authored with German Kim) Russian Sources on the Northern Region of Korea from the 19th- and Turn of the 20th Centuries. *The Northern Region of Korea: Culture, History and Identity*. Ed. Sun Joo Kim. University of Washington Press, pp. 254-294.

2011. Monuments Writ Small: The Politics of North Korean Philatelic Imagery and the Commercialization of State Sovereignty. In: Rüdiger Frank (ed.), *Exploring North Korean Arts*. Vienna: Universität Wien and the Verlag für Moderne Kunst, pp. 192-240.

2012. James Scarth Gale, Korean Literature in *hanmun*, and Korean Books. In: Sŏul Taehakkyo Kyujanggak Han'gukhak Yŏn'guwŏn (eds.), *Haeoe Han'gukpon Komunhŏn Charyo ŭi T'amsaek kwa Kŏmt'o*. Seoul: Samgyŏng Munhwasa, pp. 237-264.

2014a. Introduction. In: Koh, Jongsok. 2014. *Infected Korean Language, Purity vs. Hybridity: From the Sinographic Cosmopolis to Japanese Colonialism to Global English*. Translated with a critical introduction by Ross King. Amherst, New York: Cambria Press, pp. 1-16.

2014b. James Scarth Gale and the Christian Literature Society (1922-1927): Salvific Translation and Korean Literary Modernity (I). In: Won-jung Min (ed.), *Una Aproximacion Humanista a los Estudios Coreanos*. Ebook distributed by Patagonia (Santiago, Chile). 40-page typescript. Ebook available on Amazon here:
http://www.amazon.com/aproximaci%C3%B3n-humanista-estudios-Coreanos-Spanish-ebook/dp/B00PJ3AL5C/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1416445404&sr=8-1&keywords=wonjung+min
Free download available in iBookStore here:
https://itunes.apple.com/us/book/corea-una-aproximacion-humanista/id943468832?ls=1&mt=11

2016. Further Contextualizing the Translations of James Scarth Gale. In King and Park (eds.), Translated by James Scarth Gale. Annotations by Donguk Kim. *Score One for the Dancing Girl, and Other Stories from the* Kimun Ch'onghwa*: A Story Collection from Nineteenth-Century Korea*. Toronto: University of Toronto Press, pp. xxxvi-lxi (25 pp.)

2017. Keil kwa Chosŏn Yesugyosŏhoe (1922-1927): Kuje rosŏ ŭi Pŏnyŏk kwa Han'gugŏmunhak ŭi Kŭndaesŏng [James Scarth Gale and the Christian Literature Society (1922-1927): Salvific Translation and Korean Literary Modernity]. In Kim Yonggyu, Yi Sanghyŏn, and Sŏ Minjŏng (eds.), *Pŏnyŏk kwa Hoengdan: Han'guk Pŏnyŏk Munhak ŭi Hyŏngsŏng kwa Chuch'e* [Translation and Traversal: The Formation of Korean Translated Literature and its Subjects]. Seoul: Hyŏnamsa, pp. 597-635. [Korean translation of King 2014b].

2019. 'Photographs of Mind' and 'Photographs Taken on the Soil': William Elliot Griffis, Korean Language, Writing and Literature, and Koreans in Russia. In Yang Sanghyŏn and Yu Yŏngmi (eds.), *Kŭrip'isŭ K'ŏlleksyŏn ŭi Han'guk Sajin* [The Korea photos in the Griffis Collection]. Seoul: Noonbit Publishing Co., 2019: 447-466.

2022. "*Idu* in and as Korean literature." In *The Routledge Handbook of Korean Literature*, edited by Heekyoung Cho. New York: Routledge, pp. 123-140.

2022. "Out of the Margins: The *Western Wing* Glossarial Complex in Late Chosŏn and the Problem of the Literary Vernacular." In *Ecologies of Translation in East and South East Asia, 1600-1900*, edited by Li Guo, Patricia Sieber, and Peter Kornicki, pp. 175-221. Amsterdam, Amsterdam University Press.

2023. "T'al-minjogŏ·t'al-kugŏ rosŏ ŭi Han'gugŏ wa Sop'ŭt'ŭ p'awŏ [Korean as a post-ethnonational and

post-'national language' and Soft Power]. In *Taehan Min'guk, neksŭt'ŭ rebel: Chŏngch'i, sahoe, munhwa, kyŏngje ch'oego chŏnmun'ga 12in ŭi kukka sŏngjang ŭl wihan cheŏn* [The Republic of Korea, Next Level: Proposals on national growth by 12 top experts in politics, society, culture, and economy], edited by K'oria Tainamijūm P'orŏm, 332-355. Seoul: 21 Segi Puksu.

2023a. "Cosmopolitan and Vernacular in the Sinographic Cosmopolis and Beyond: Traditional East Asian Literary Cultures in Global Perspective." In *Cosmopolitan and Vernacular in the World of* Wen*: Reading Sheldon Pollock from the Sinographic cosmopolis*, edited by Ross King. Leiden & Boston: Brill, pp. 1-48.

2023b. "Vernacularizing the Cosmopolitan? Regional Sanskrits, 'Stufffed Latin' and 'Variant Sinitic'." In *Cosmopolitan and Vernacular in the World of* Wen*: Reading Sheldon Pollock from the Sinographic cosmopolis*, edited by Ross King. Leiden & Boston: Brill, pp. 96-133.

2023c. "Prolegomena to a Study of 'Chosŏn-style *Hanmun*'." In *Cosmopolitan and Vernacular in the World of* Wen*: Reading Sheldon Pollock from the Sinographic cosmopolis*, edited by Ross King. Leiden & Boston: Brill, pp. 378-411.

3. TRANSLATIONS

Korean Language Institute of Yonsei University (ed.). 1992. *Han'gugŏ 1* (Korean 1). Seoul: Yonsei University Press. 279 pp.
I translated and edited the original Korean grammar notes, example sentences, and vocabulary for this book, but my contribution is not acknowledged.

Korean Language Institute of Yonsei University (ed.). 1992. *Han'gugŏ 2* (Korean 2). Seoul: Yonsei University Press. 299 pp.
I translated and edited the original Korean grammar notes, example sentences, and vocabulary for this book, but my contribution is not acknowledged

Korean Language Institute of Yonsei University (ed.). 1995. *Han'gugŏ Parŭm* (Korean Pronunciation). Seoul: Yonsei University Press. 138pp.
I translated and edited the original Korean text for this book.

Song, Lavrentii. 1987. Masteritsa (The master seamstress). Translated from the original Russian in *Korean culture* vol. 17, no. 4, Winter 1996 issue, pp. 38-45.

Lee, Hyeon-hie. 1999. Pre-modern Korean and Dictionaries of Pre-modern Korean. *Seoul Journal of Korean Studies*. 1999. 40+.

Ihm, Ho Bin, Kyung Pyo Hong and Suk In Chang. 2001. *Korean Grammar for International Learners*. Seoul: Yonsei University Press. 442 pages.
I translated and edited the original Korean text for this book. Only some of the published copies acknowledge my contribution.

Cho, Myonghui. Naktong River. Translated from the original Korean in *Korean Culture*, vol. 22, no. 3, Fall 2001 issue, pp. 24-33.

Kim, Zong-su. *History and Future of Hangeul: Korea's Indigenous Script*. London, England: Global Oriental Publishers. 150 pages. 2006.

Cho, Myonghui. Naktong River. Slightly revised reprint of my 2001 translation in *Rat Fire: Korean Stories from the Japanese Empire*, ed. Theodore Hughes et al. Ithaca, N.Y.: Cornell East Asia Series, 2013, pp. 70-86.

Koh, Jongsok. 2014. *Infected Korean Language, Purity vs. Hybridity: From the Sinographic Cosmopolis to Japanese Colonialism to Global English*. Translated with a critical introduction by Ross King. Amherst, New York: Cambria Press. 324 pp.

Ch'ae, Manshik. 2017. A Man Called Hŭngbo. Co-translated with Bruce and Ju-Chan Fulton. In Bruce and Ju-Chan Fulton (editors and translators), *Sunset: A Ch'ae Manshik Reader*. New York: Columbia University Press, pp. 127-151.

Ch'ae, Manshik. 2023. A Man Called Hŭngbo. Co-translated with Bruce and Ju-Chan Fulton In *The Penguin Book of Korean Short Stories*, edited and with notes by Bruce Fulton, Introduced by Kwon Youngmin, 13-39. London: Penguin Classics.

4. REVIEWS

1991. Lee, Peter. A Korean Storyteller's Miscellany: the *P'aegwan chapki* of Ŏ Sukkwŏn. King Alfred's College. Winchester, England. 1991. Review of: *A Korean Storyteller's Miscellany: the* P'aegwan chapki *of Ŏ Sukkwŏn*. Princeton Library of Asian Translations. 1989. 312 pages. *Literature and History, Second Series*. 2.1 (1991): pp. 123-124.

2005. Introductory-level Korean Language Textbooks for the Anglophone Adult Learner: A Survey of Three Recent Publications. *Journal of Korean Studies* 10, no. 1: 145-190.

2014. Noma, Hideki (ed.). 2014. *Kankoku~Chōsen no 'Chi' wo Yomu* [Reading the wisdom of Korea]. Tōkyō: Kuon. I am the only non-Korean and non-Japanese contributor to this 591-page book, and contributed reviews of the following books (2 in Japanese, 2 in Korean, 1 in English):
-Naitō Yōsuke. 2001. *Kitachōsen Jiten: Kitte de Yomitoku Chōsen Minshushugi Jinmin Kyōwakoku*. [English title: The Encyclopedia of DPRK from the Academic Point of View of Philately]. Tokyo: Takenouchi Shoten Shinsha.
-Ko, Chongsŏk. 2007. *Kamyŏmdoen Ŏnŏ: Kugŏ ŭi Pyŏnduri rŭl Tamŭn Myŏtkae ŭi P'unggyŏnghwa* [Infected language: Vignettes from the Periphery of the National Language]. Seoul: Kaemagowŏn.
-Ko, Kilsŏp. 2005. *Sumulhan T'ong ŭi Yŏksa Chinjŏngsŏ: Ppira Kongbangjŏn put'ŏ Makkŏlli Poanbŏp kkaji* [Twenty-one petitions from history: From leaflet wars to the *makkŏlli* security law]. Seoul: Aelp'i.
-Atkins, E. Taylor. 2010. *Primitive Selves: Koreana in the Japanese Colonial Gaze, 1910-1945*. University of California Press.

5. OTHER

1992. (and Keith Howard). Selling Korean Studies in Britain. *Newsletter* 1 (New Series): 9-16. London: British Association of Korean Studies.

2003. Korean Language Education: What's in Korea's Best Interests? *Korea Foundation Newsletter* 12(2): 4-6.

2008. Sup Sogui Hosu: The Korean Language Village: Ten years later still the only program of its kind promotes Korean as a world language. *Korean Quarterly* (Summer), 12-13.

2015. (and Hyomin Kim). Chosŏn Hugi P'ilsabon Munhwa ŭi Kwijunghan Chŏnbŏm: P'ilsabon Chungguk Hŭigok, *Yŏmsa kuhae* [A Precious Example of Late-Chosŏn Manuscript Culture: The *Yŏmsa kuhae*, a Manuscript Chinese Play]. *Muncha wa Sasang* 2: 47-53. Seoul: Adan Mun'go.

6. WORKS IN PRESS

Ross King. "An Appreciation: The Korea Letters and Manuscripts in the William Elliot Griffis Papers and Anglophone Knowledge Production about Korea, 1888-1927." In Young-mee Yu Cho (ed.), *The Korea Letters of William Elliot Griffis*. Pages not yet available.

Ross King. "Another 'Language that Failed'? The Beginnings of 'Soviet' Korean in the Russian Far East, 1922-1937. *Korean Linguistics*. Pages not yet available.

7. CONTRACTED WORKS

"Language, Writing, and Literary Culture." Chapter in the forthcoming *Cambridge History of Korea* (Chosŏn volume).

"Language and Writing." Chapter in the forthcoming *Cambridge History of Korea* (Early Korea volume).

"*Chosŏnsik Hanmun*: North Korea's Search for 'Ethno-national Characteristics' in Korea's Literary Sinitic Heritage." Chapter in the forthcoming *The Politics of Language: Sinitic Scripts in Asia since 1900*, edited by Fei Chen. Brill Publishers.

"Early Modern Korean." Chapter in *The Routledge Handbook of Early Modern Korea*, edited by Eugene Park.

"I Thank Korea for her Books:" *James Scarth Gale, Korean Literature in* hanmun*, and Allo-metropolitan Missionary Orientalism*. University of Toronto Press (James Scarth Gale Library of Korean Literature).

The Graphic Imagination: Script Primordialism along China's Modern Periphery and the Revenge of the Sinographically Oppressed. Brill (Language, Culture and Writing in the Sinographic Cosmopolis Series).

8. WORK IN PROGRESS (including degree of completion)

"Another 'language that failed'? The abortive attempt at creating 'Soviet Korean' in the Russian Far East, 1920s-1937." Submitted to *Korean Linguistics* in March 2023.

Illustrated conduct of the three bonds: The Samgang Haengsil-to 三綱行實圖
(Annotated English translation of the British Library copy). Translation is complete. Grammatical annotations 100% complete as of Dec. 2008; currently working on critical introductions. Total working draft is two volumes, 1000+ pages.

(Co-edited with Daniel Pieper) *Language and colonialism in Korea: A reader*. Anthology of translated articles and chapters by scholars from Korea and Japan on a wide range of topics concerning language and colonialism in colonial Korea. Includes reproductions and translations of key primary sources.

A Dictionary of Korean Grammatical Forms for the Advanced Learner.
-web version is now operational at: koreangrammaticalforms.com
More than 1500 verb forms and noun particles are available.

"A Failed Revolution in Korean Writing: The Attempt to Latinize Korean Writing in the Soviet Far East, 1928-1934" (a case study of Soviet language policy at the time, this is turning into a monograph) --90% done

"An Unpublished Soviet Korean Grammar from 1932"
-paper; first draft is 26 typescript pages

The Korean Language in Imperial Russia. (2 vols.). %80 done
-based on pre-revolutionary written sources

The Korean Language in the USSR. (2 vols.). %50 done
-based on post-revolutionary (but pre-1937) written sources, and oral materials recorded in the field, 1986-1993

The Tale of Sim Ch'ŏng. Translated from the SOAS Library *kyŏngp'an* version by William Skillend, Ross King, Bruce Fulton et al, and edited and annotated by Ross King and Bruce Fulton, with reproduction of the original Korean text. 90% complete.

A Web-based Reader in Modern Korean Short Fiction
Pilot version available as Interline Reader. Site can be found here:
https://interlinereader.herokuapp.com/

(and Nelly S. Pak) *A Dictionary of Soviet Korean Yukchin Dialect*

-trilingual (Korean, English, Russian dictionary of Soviet Korean Yukchin dialect based on fieldwork conducted in the former USSR, 1989-present. Approx. 2500 entries. %80 done